

Como imprimir:

/File/ Page SetUp / Margins:

Top 2,5
Inside 1,5

Bottom 2,5
Outside 1,5

Landscape

Multiple Pages: Bookfold

/Paper:

Paper Size A4

/Properties uncheck Flip Pages up

Note: Footer can increase up to 2 cm

Alguns notas di gramatika na lingua Jola-Bayoti

Notas monográficas linguísticas número 1
Abril 2010

10. Testu na Bayoti

AFOGHO OXIBHEMMI ÔLHEFYO

Afogho avaa ghwama. Nayni gayni obhenja bhu guleŋ, nanja nu gaxibhale.

Oceo ozeo gupyale nughumbalo gadwoghendye rhodaa.
Naobhwo gala jinja jidiŋalu jiba nelema.

Gupyale nughulaa rhodafyo gaxobhale ôh ganja gadiŋalu.
Massaba gadiŋen, nakatalu ighighito irhigga do bossi do bubhabhun.
Massambaloembalo, xama ôlhefyo ofyo ozyomi rhu gabaŋale;
noghulemo ônomalemo ghwabha-bhab-bhab-bhab...
Gâbhoxo nanjagin, eghighido yo bûbhabhun nêlholo yossi mômo. Nyo tetam mbaj!
Afogho xêñale oxaamban, narho bhu gâzilalumomi ‘ejwodo’ nâzoleo nazo mo ozyomi rhu ganakyo bhale muxwommyo.
Nâzidxo nughwyab paala-bhab-bhab-bhab-bhab...
Oñibhwo gwimmi rhoda gûghii gaxikyo, aceo naghulemo ôobhwo:
Burighwa manubhwi rhumi. Eghwalindye lebun tetam.
Ôh massatalaw bwoŋale nubhurhu-bhujumenman bwi bwi bwi. Aceo naole: “Gaxikyo êhghimi?”
Ôh naobhwo: “Ôlhel” Nŋon ôlhel? Anixibhembon ôlhel?
Nayab ôsoo...

8.1 Idiofonis

Idiofonis i tipu di adverbium ki ta da enfasi na un verbum o adjektivum.

eyju bwi	<i>burmeju carau</i>
elha gan	<i>i risu kan</i>
mulimen fib	<i>sukuru mab</i>
etya fay	<i>branku fandan</i>
emwuli mmab	<i>pretu nok</i>

Alguns notas di gramatika
na lingua
Jola-Bayoti

9. Konjunson

I palabras ku ta junta dus ideias. Tambi si forma ka ta muda.

nu	<i>ku</i>
bassile ŋon	<i>pabia di ke</i>
bassile	<i>pabia</i>
muh	<i>ma</i>
phangin	<i>nin si</i>
bhala	<i>antis di</i>
bassile gao	<i>pabia di</i>

8. Adiverbus

Adiverbius ta modifika verbu, i splika modu, tempu o lugar di akontisimentu. Si forma ka ta muda.

Adverbiu di tempu

ghan	<i>aonti</i>
onafyaa	<i>aontrudia</i>
otya	<i>amaña</i>
otyabhulenno	<i>ermon di amaña</i>
rhumi	<i>aos</i>

Adverbiu di lugar

ti	<i>aki</i>
bubhabhun	<i>atras</i>
bosii	<i>dianti</i>

Adverbiu di modu

mukuc	<i>devagar/pikininu</i>
jikuc	<i>devagariñu</i>

I korta kuku	<i>Naswu ekokodo</i>	pretéritu simplis
I na korta kuku (gosi)	<i>Esunae ekokodo</i>	presenti
I na bin korta kuku ...	<i>Manaswu ekokodo</i>	futuru simplis

Di serteza i ten inda manga di afiksus ku pursisa di studadu.

7.3 Sufiksu di obzetu

I kil ku ta sufri ason di suzeitu.

Nazon <u>je</u>	<i>I ojan</i>
Nazoy <u></u>	<i>I oja</i>
Nazwale <u></u>	<i>I ojal</i>
Nazowa <u></u>	<i>I ojanu</i>
Nazogh <u>ab</u>	<i>I oja bos</i>
Nazobh <u>wo</u>	<i>I oja elis</i>

Atraves di mudansas ku markadu na verbus, no pudi identifika logu prefiksus di obzetu:

	Prefiksu di obzetu	Categoria gramatikal
a)	-nje	1 ^a singular
b)	-y/-i	2 ^a singular
c)	-ale/ -dye*	3 ^a singular
d)	-wa/wi	1 ^a plural
e)	-ghab	2 ^a plural
f)	-bhwo	3 ^a plural

*Se objektu i un kusa o animal, i na sedu un palabra separadu:

Nazo **yo** i ojal (kacur)

*Se bu tene dus objetus, segundu i un palabra separadu:

Esinab**hwo bhwo** Da elis elis. (mininus)

1	Introdução	3
1.1	Alfabetu na lingua Jola Bayoti	3
2	Nomi	4
2.1	Klasi 1/2 “A ku GU/KU”	4
2.2	Klasi 3/4 –“E ku I”	4
2.3	Klasi 5/6- “D ku T”	5
2.4	Klasi 7/8 di “F ku K”	6
2.5	Klasi 9/10 di “B ku E”	6
2.6	Klasi 11/12 di “X ku G/K”	6
2.7	Klasi 13/14 di “K ku GHW”	7
2.8	Klasi 15/16 di “G/K ku E”	7
2.9	Klasi 17/18 di “O ku GU/KU”	7
2.10	Klasi 19/20 di “GA/KA ku GU/KU”	7
2.11	Klasi 21/22 di “Ñ ku E”	8
2.12	Klasi 23/24 di “JI ku BA/M”; diminitivu.	8
2.13	Klasi 25 di “JA”; personifikason.	8
2.14	Klasi 26 di “M”; kusas ku bu ka pudi konta (i ka singular nin plural).	8
2.15	Klasi 27 di “RH”; palabras ku ka ten plural.	9
2.16	Klasi 28 di “Ña”	9
2.17	Nominalizason.....	9
3	Adjetivus	10
4.	Dimostrativus	10
4.1	Purnomis dimonstrativus.....	12
5.	Pusesivu.....	13
6.	Numeral	14

Numurus kardinalis	14
7. Verbus	18
7.1 Prefiksu di suzeitu	19
7.2 Markason di tempu	19
7.3 Sufiksu di obzetu	20
8. Adiverbus.....	21
8.1 Idiofonis.....	22
9. Konjunson	22
10. Testu na Bayoti.....	23

7.1 Prefiksu di suzeitu

I un morfema o (prefiksu), ki ta identifika ator di ason na verbu..

1 ^a	<u>j</u> jula	<i>N na bindi</i>	<u>e</u> jula	<i>pa no bindi</i>
2 ^a	<u>a</u> jula	<i>pa bu bindi</i>	<u>g</u> ajula	<i>pa bo bindi</i>
3 ^a	<u>o</u> jula	<i>pa i bindi</i>	<u>g</u> ujula	<i>pa e bindi</i>

Atraves di mudansas ku markadu na verbus, no pudi identifika logu prefiksus di suzeitu.

Algin	singular	plural
1 ^a	ji-	e-
2 ^a	a-	ga-
3 ^a	o /na-	gu-

Na tirseru algin di singular no passadu, prefiksu na- ta usadu.
(hipotesis: *ora ki buridu un prefiksu di tempu, letra“o” i ta kubridu. Ex: “na-o-rheñ = narheñ”*)

7.2 Markason di tempu

I morfema ki ta ndika tempu di verbu (prisenti, pasadu o futuru) ets..

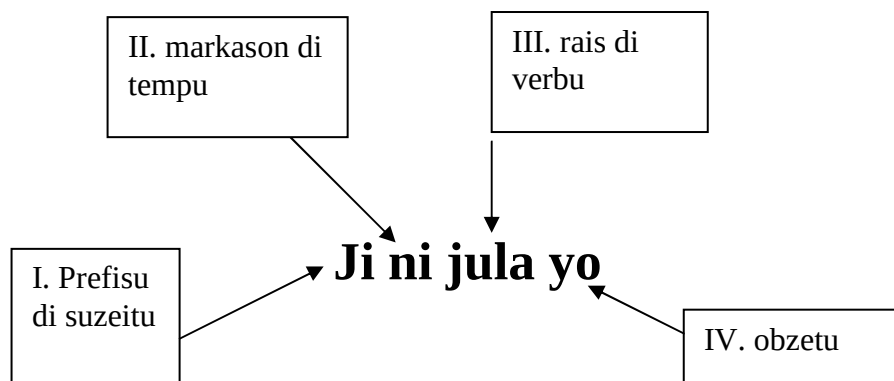
Si no jubi nes kuadru, no ta nota kuma i ten tris (3) afiksu ku ta marka tempu diferenti.

7. Verbus

Verbus i ta ndika ason. Na Bayoti i pudi markadu ku es karakteristikas:

- I. prefiksu di suzeitu
- II. markason di tempu
- III. rais di verbu
- IV. sufiksu di obzetu

Es i un izemplu na manera di dividi morfemas dentru di un verbu “Jinijulayo” – (N bindil).



1 Introdução

Es gramatika i sobri lingua Jola-Bayote. I pertensi na familia di linguas NIGER-KONGO-ATILANTIKU-NORT-BAK-JOLA-JOLA-BAYOTE.

I ta faladu prinsipalmenti na rejion di Norti di Guine-Bissau. No lingua i tipu “AGLUTINANTI.” Es ta signifika kuma palabras ta kumpridu. I ten manga di afiksus ku signifikadu klaru ku sta ligadu ku rais.

1.1 Alfabetu na lingua Jola Bayoti

Kuadru di vogais

a	â	aa
e	ê	ee
i	î	ii
o	ô	oo
u	û	

Tudu vogais ku es sinal: ^, i ta mostra kuma palabra tene ATR (Avançada Raiz da Lingua). I palabras pisadus. I ta kolokadu na primeru vogal di palabra.

Kuadru de konsoantis

b	f	k	n	ph	t	y
bh	g	l	ñ	r	v	z
c	gh	lh	ŋ	rh	w	
d	j	m	p	s	x	

2 Nomi

Nomis tambi i ta comadu substantivus, i ta indika kusas konkretus (ku ta ojadu), suma kusas ku ka ta ojadu (abstratus). I tene un prefiksu ki ta klasifikal ora ki sta na singular. Si na pasa pa pulural i ta toma utru prefiksu pabia di si mudansa pa utru klasi. Alguns palabras ta ten utru klasi spesial ki ta usadu pa geral, dimunutivu, i garandi. Esis sta notadu bas di si klasi.

OBS: Prefiksu G ku K i na dentifika dus dialetus (Aramme ku Kulaje).

2.1 Klasi 1/2 “A ku GU/KU”

Na e dus klasis(A,GU/KU) i mas pa pekaduris

A fogh	<i>Omi</i>
G ufogh/Kufogh	<i>Omis</i>
A nagh	<i>Minjer</i>
G unagh/Kunagh	<i>Minjeris</i>

*wilin- omis geral
*welel-minjeris geral

*Dim. ji-/ba-

2.2 Klasi 3/4 –“E ku I”

E geno	<i>Kacur</i>
I geno	<i>Kacurs(pu pudi konta)</i>
E jighan	<i>Miskitu</i>
I jighan	<i>Miskitus(bu pudi konta)</i>

klas 9 B- “arvuri”						
	purmeru		sugundu		tirseru	
	bunughulebyo bûtoabyo	<i>kil purmeru arvuri</i>	bunugh.. burhigilembo	<i>sugundu arvuri</i>	bunugh.. bûfazilembo	<i>tirseru arvuri</i>

klas 3 E- “kacur mangu”						
	purmeru		sugundu		tirseru	
	epaghado êtodo	<i>purmeru kacur- mangu</i>	epaghado erhiglendo	<i>sugundu kacur- mangu</i>	epaghado êfazilendo	<i>tirseru kacur- mangu</i>

klasi 13K ku 14GHW “puti”						
	un		dus		tris	
	kaalo gakwon	<i>un puti</i>	gwalo erhigga	<i>dus puti</i>	gwalo êfazi	<i>tris puti</i>

klasi 15G ku 16E “un tipu di stera”						
	un		dus		tris	
	gapyalo gakwon	<i>un stera</i>	epyalo erhigga	<i>dus stera</i>	epyalo êfazi	<i>tris stera</i>

klasi 17 O ku 18 GU/KU “kabesa”						
	un		dus		tris	
	oxwu ofwon	<i>un kabesa</i>	guxwu gurhigga	<i>dus kabesa</i>	guxwu gûfazi	<i>tris kabesa</i>

Numerus ordinais

Na bayoti, numerus ordinais ta bin dipus di substantivu. Tambi prefiksu di numerason, geralmenti i ta konkorda ku prefiksu di substantivu.

klasi 1 A “pekadur”						
	purmeru		sugundu		tirseru	
	afogho âtoo	<i>purmeru omi</i>	afogho arhiglejo	<i>sugundu omi</i>	afogho âfazileno	<i>tirseru omi</i>

*Dentru des klasi, bu pudi usa varias utrus prefixos:

Bajighan	<i>Miskitu (manga del)</i>
Jigeno	<i>Un kacur pikininu</i>
Bageno	<i>Kacurs pikininu (manga del)</i>
Mugeno	<i>Kacurs pikininu (mas ciu inda)</i>
Gageno	<i>Un kacur garandi</i>
Gugeno	<i>Kacurs garandi</i>

*eseson: gwicya reia (bu ka pudi konta)

2.3 Klasi 5/6- “D ku T”

Dôl	<i>Estrela</i>
Tôl	<i>Estrelas</i>
Dôh	<i>Ostra</i>
Tôh	<i>Ostras</i>

*Alguns palabras dentru des klasi pudi utru prefixos:

Jiol	<i>Strela pikininu</i>
Day	<i>Bagera</i>
Tey	<i>Bageras (bu pudi konta)</i>
Bey	<i>Bageras (manga del)</i>
Fey	<i>Bageras (mas ciu inda)</i>
Dwu	<i>Moska</i>
Twu	<i>Moskas (bu pudi konta)</i>
Bwu	<i>Moskas (manga del)</i>

2.4 Klasi 7/8 di “F ku K”

F wul	<i>Po di pila</i>
K wul	<i>Dus po di pila o mas</i>
F ûmo	<i>Tipu di tataruga</i>
K ûmo	<i>Dus tatarugas o mas</i>

* Dentre des klasi, bu pudi usa Klasi 5/6 pa sedu grau diminutivo.

D ûmo	<i>Un tartaruga pikininu</i>
T ûmo	<i>Tartarugas pikininus</i>
B ûmo	<i>Tartarugas (manga del)</i>

2.5 Klasi 9/10 di “B ku E”

B acin	<i>Idulu</i>
E cin	<i>Idulus</i>
B ulhohol	<i>Kamisa</i>
E lhohol	<i>Dus o mas kamisa</i>

*Dim. **ji-/ba-**

*Garandi- gha-/ghu

2.6 Klasi 11/12 di “X ku G/K”

X enay	<i>Sirmonia</i>
G enay/ K enay	<i>Mas sirmonia</i>
X ela	<i>Falkon</i>
K ela	<i>Dus o mas falkon</i>

*Dim **ji-/m-**

klasi 3 E ku 4 I- “kacur”					
	un		dus		tris
	egeno endon	<i>un kacur</i>	igeno irhigga	<i>dus kacur</i>	igeno îfazi <i>tris kacur</i>

klasi 5 D- ku 6 T- “strela”					
	un		dus		tris
	dôl endon	<i>un strela</i>	tôl irhigga	<i>dus strelas</i>	tôl îfazi <i>três strelas</i>

klas 7 F- ku 8 K- “po di pila”					
	un		dus		tris
	fwul ofwon	<i>un po di pila</i>	kwul guruhigga	<i>dus po di pila</i>	kwul gûfazi <i>tris po di pila</i>

klas 9 B ku 10 E “ idulus”					
	un		dus		tris
	bacin bambwon	<i>un idulu</i>	ecin eerhigga	<i>dus idulu</i>	ecin êfazi <i>tris idulu</i>

klasi 11X ku 12G/K “ falkon”					
	un		dus		tris
	xela ofwon	<i>un falkon</i>	gela guruhigga	<i>dus falkon</i>	gela gûfazi <i>tris falkon</i>

Es i sufiksus di purnomis pusesivu:

	Singular	Plural
1 ^a pessoa	- nje	- wa
2 ^a pessoa	- i	- ghab
3 ^a pessoa	- e	- bhwo

6. Numeral

Numeru i pa konta. No pudi distingi entri numurus kardinal:

(endon-1, tigga-2, fâzi-3, ibhey-4, orho-5) ku numurus

ordinal: (etôdo-1^a., erhigilendo-2^a., efâzilendo-3^a.,

ebhezilendo-4^a., erhozilendo-5^a).

Na formason di numurus kardinais, normalmenti i ta aplikadu prefiksu di adjetivu;

Numurus kardinais

klasi 1 A- 2 GU- “pekadur”					
un		dus		tris	
afog aghwon	<i>un omi</i>	gufog gurhigga	<i>dus omi</i>	gufog gûfazi	<i>tris omi</i>

2.7 Klasi 13/14 di “K ku GHW”

Kaalo	<i>Puti</i>
Ghwalo	<i>Dus o mas puti</i>
Kaa	<i>Un fiu di kabelu</i>
Ghwaa	<i>Kabelu</i>

*Dim **ji-/m-**

2.8 Klasi 15/16 di “G/K ku E”

Gapyalo/Kapyalo	<i>Tipu di stera</i>
Epyalo	<i>Mas steras</i>
Garhe/Karhe	<i>Kacu di cebeŋ</i>
Erhe	<i>Mas kacu di cebeŋ</i>

* Dim **ji-/m-**

*Garandi **b-**

2.9 Klasi 17/18 di “O ku GU/KU”

Oxuu/Oxuu	<i>Kabesa</i>
Guxuu/Kuxuu	<i>Kabesas</i>
Orhapho/	<i>Bariga</i>
Gurhapho/Kurhapho	<i>Barigas</i>

*Dim **ji-/m-**

*Garandi **b-**

2.10 Klasi 19/20 di “GA/KA ku GU/KU”

Ganuu/Kanu	<i>Oreja</i>
Gunuu/Kunu	<i>Orejas</i>
Gasyo/Kasyo	<i>Uju</i>
Gusyo/Kusyo	<i>Ujus</i>

*Dim **ji-/m-**

*Garandi **b-**

2.11 Klasi 21/22 di “Ñ ku E”

Ñixuu	Cur
Exuu	Curs
Ñixoo	Matu ficadu
Exoo	Matus ficadu

*Dim **ji-/m-**

2.12 Klasi 23/24 di “JI ku BA/M”; diminitivu.

Jifog	Homem baxinho
Bafog	Homens baxinhos
Jicola	Passarinho
Bacola	Passarinhos

2.13 Klasi 25 di “JA”; personifikason.

Sobri tudu ora ku kil ku ka sedu pekadur na toma lugar di pekadur na konta istoria.

Ezipha	Lubu
Jazipha	Lubu-na storia (suma pekadur)
Egeno	Kacur
Jageno	Kacur-na storia(... pekadur)

2.14 Klasi 26 di “M”; kusas ku bu ka pudi konta (i ka singular nin plural).

	<i>este</i>	<i>aquele</i>	<i>aquele la</i>
<i>kusa di Klasi D(strela)</i>	dê	dô	daa
<i>kusa di Klasi K(puti)</i>	ki	kyo	kyaa
<i>Kusa di Klasi F (tabakumba)</i>	fi	fyo	fyaa

	<i>estes</i>	<i>aqueles</i>	<i>aqueles la</i>
<i>kusas di Klasi T (strelas)</i>	tê	tô	taa
<i>kusas di Klasi Ghw (putis)</i>	vi	vyo	vyaa

5. Pusesivu

I ta mostra kin ku tene objetu. O ora ku no ruspundi purgunta i di kin? Na Bayoti i un sufiksu. Consoanti ta varia konformi substantivu na 2° ku 3° pessoa singular.

Singular		Plural	
<u>muni</u> nje	di mi	<u>mewa</u>	di nos
<u>muni</u>	di bo	<u>meghab</u>	di bos
<u>munale</u>	di sil	<u>mebhwo</u>	di selis

Dimostrativus di klasi 26”M” pa kusas na singular e plural

Mimmi	<i>esta coisa</i>
Mimmya	<i>aquela coisa</i>
Mimmyaa	<i>aquela coisa la</i>

Dimostrativu di Klasi 23 “JI” cabra na grau diminutivu (singular)

Jizamenji	<i>este cabrito</i>
Jizamenjya	<i>aquele cabrito</i>
Jizamenjyaa	<i>aquele cabrito la</i>

Dimostrativus di klasi 24“BA” cabritos na grau diminutivu (plural)

Bazamembi	<i>estes cabritos</i>
Bazamembya	<i>aqueles cabritos</i>
Bazamembyaa	<i>aqueles cabritos la</i>

4.1 Purnomis demonstrativus

Es i kilis ku bu pudi usa na lugar di un dimonstrativu ku substantivu:

	<i>Es</i>	<i>Kila</i>	<i>Kila la</i>
<i>Pekadur</i>	Ghwe	Ghwo	Ghwaa
<i>meninu (Klasi dimintivu)</i>	Ji	Jyo	Jyaa

	<i>estes</i>	<i>aqueles</i>	<i>aquelas la</i>
<i>Kusa di Klasi B (Pekaduris)</i>	Buki	Bukyo	Bukyaa
<i>Klasi diminitivu (mininus)</i>	Bi	Byo	Byaa

Maa	<i>Yagu</i>
Muxumo	<i>Mel</i>
Myôo	<i>Liti</i>
Miñ	<i>Kusa</i>
Manum	<i>Arus</i>

**Zaa bokadu di yagu*

**Jixumo bokadu di mel*

2.15 Klasi 27 di “RH”; palabras ku ka ten plural.

Rhana	<i>Sol</i>
Rhumi	<i>Aos</i>
Rhôle	<i>Metadi</i>

2.16 Klasi 28 di “ÑA”

ñalo	<i>ñambi</i>
ñaxibhen	<i>kasa (substantivu)</i>

2.17 Nominalizason

Si verbu markadu ku prefiksu di un nomi, logu i ta pasa pa un substantivu. Klasi “A ku **Bu**”,untu ku afixo –a signifika um algin/jinti ki ta fasi kil ason. Klasi 28 **Ña**-, ta signifika kil ason.

jixibhen	<i>N na fugia (verbu)</i>
<u>a</u>xibhena	<i>kasador</i>
<u>b</u>xibhena	<i>kasadoris</i>
ñaxibhen	<i>kasa (substantivu)</i>

3 Adjetivus

I tudu palabras ki ta kualifika nomi o substantivu. Na Bayote i ta varia kunformu natureza di kil substantivu. Manga di bias, adjetivus ta toma mesmu prefiksu di si substantivu, inkuantu ki na utru kasu i ta toma utru prefiksu. Tambi, adjetivus ta bin dipus di un substantivu.

<u>A</u> fog <u>a</u> fan	Omi beju/Omi garandi
<u>A</u> nag <u>o</u> gyab	Minjer kumpridu
<u>J</u> idula <u>j</u> ilommi	Pis bibu
<u>E</u> bhekan <u>d</u> âma	Bisikleta garandi
<u>D</u> ôl <u>e</u> yju	Strela burmeju

4. Dimostrativus

I un sufiksu presu ku ta indika distansia entri substantivu ku sujeitu. Na manga di kasu, demonstrativus ta sufri mudansa di akordu ku naturalesa di substantivu ku distansia. Tambi e ta bin dipus di nomi.

Dimostrativus di klasi “A” pekadur na sigular

Afoghogh<u>w</u>e	<i>este homem</i>
Afoghogh<u>w</u>a	<i>aquele homem</i>
Afoghogh<u>w</u>aa	<i>aquele homem la</i>

Dimostrativus di klasi “Gu” pekadur na plural

Gufoki	<i>estes homens</i>
Gufokya	<i>aqueles homens</i>
Gufokyaa	<i>aqueles homens la</i>

Dimostrativus di klasi “B” arvuri na singular

Bunughulembi	<i>esta árvore</i>
Bunughulembya	<i>aquela árvore</i>
Bunughulembyaa	<i>aquela árvore la</i>

Dimostrativus di klasi “E” arvuris na plural

Enughulevi	<i>estas árvores</i>
Enughulevya	<i>aquelas árvores</i>
Enughulevyaa	<i>aquelas árvores la</i>

Dimostrativus di klasi “O” dinti na singular

Onifi	<i>este dente</i>
Onifya	<i>aquele dente</i>
Onifyaa	<i>aquele dente la</i>

Dimostrativus di klasi “GU” pa dinti na plural

Guniki	<i>estes dentes</i>
Gunikya	<i>aqueles dentes</i>
Gunikyaa	<i>aqueles dentes la</i>